Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mężowie Niniwici powstaną na ― sądzie z ― pokoleniem tym i osądzą je, bo zmienili myślenie na ― głoszenie Jonasza, i oto więcej [niż] Jonasz tutaj. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Niniwici powstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą je że opamiętali się na głoszenie Jonasza a oto więcej niż Jonasz tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie z Niniwy\* staną na sądzie wraz z tym pokoleniem i osądzą je, gdyż opamiętali się dzięki poselstwu Jonasza,\*\* a oto tutaj (jest coś) więcej niż Jonasz.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie Niniwici wstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą je, bo zmienili myślenie na głoszenie Jonasza, i oto więcej (od) Jonasza tutaj. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie Niniwici powstaną na sądzie z pokoleniem tym i zasądzą je że opamiętali się na głoszenie Jonasza a oto więcej (niż) Jonasz tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sąd wraz z tym pokoleniem i potępią je, gdyż opamiętali się na wezwanie Jonasza, a przecież tutaj chodzi o coś więcej niż w przypadku Jonasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie z Niniwy staną na sądzie z tym pokoleniem i potępią je, ponieważ pokutowali wskutek głoszenia Jonasza, a oto tu *ktoś* więcej niż Jonasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem, i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej niżeli Jonasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie Niniwitowie powstaną na sądzie z tym narodem i potępią ji, iż pokutę czynili na kazanie Jonaszowe. A oto tu więcej niżli Jonasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie z Niniwy powstaną na sądzie przeciw temu plemieniu i potępią je, ponieważ oni wskutek nawoływania Jonasza się nawrócili; a oto tu jest coś więcej niż Jonasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie z Niniwy staną na sądzie wraz z tym pokoleniem i spowodują jego potępienie, gdyż na skutek zwiastowania Jonasza upamiętali się, a oto tutaj więcej niż Jonasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie razem z tym pokoleniem i oskarżą je, ponieważ opamiętali się na wezwanie Jonasza, a tu jest ktoś większy niż Jonasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie z tym pokoleniem i potępią je, bo oni nawrócili się dzięki nauczaniu Jonasza. A przecież tu jest ktoś większy od Jonasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie z Niniwy staną do sądu z tym plemieniem i potępią je, bo oni na wołanie Jonasza nawrócili się, a oto tu coś więcej niż Jonasz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mieszkańcy Niniwy staną przed sądem razem z waszym pokoleniem i oskarżą was, bo gdy wystąpił Jonasz i napominał ich, zmienili swoje życie. A przecież stoi teraz przed wami ktoś większy niż Jonasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkańcy Niniwy staną na sądzie razem z tym pokoleniem i potępią ich, bo nawrócili się na nawoływanie Jonasza, a oto tutaj więcej niż Jonasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі ніневійські стануть на суді з цим родом і засудять Його, бо вони покаялися на Йонину проповідь, а тут - більше, ніж Йона. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mężowie Nineuici stawią się na górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodzajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skażą go, że zmienili rozumowania do sfery funkcji ogłoszenia Ionasa, i zobacz-oto coś liczniejsze (od) Ionasa bezpośrednio tutaj.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie Ninewy wstaną na sądzie z tym pokoleniem i je skażą; bo na wezwanie Jonasza się skruszyli, a oto tutaj więcej niż Jonasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mieszkańcy Ninewe powstaną na Sądzie z tym pokoleniem i potępią je, bo oni odwrócili się od swych grzechów do Boga, kiedy Jona głosił, a oto tutaj jest coś większego niż Jona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieszkańcy Niniwy wstaną na sąd z tym pokoleniem i je potępią, okazali bowiem skruchę ze względu na to, co głosił Jonasz, a oto tu więcej niż Jonasz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy Niniwy podczas sądu wystąpią z oskarżeniem przeciw temu pokoleniu. Bo oni opamiętali się, słuchając Jonasza, a do was mówi ktoś o wiele większy niż on. |

1. 1) <x>390 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 3:5-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: sprawa większa od Jonasza; pod. w. 42. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:6</x> [↑](#footnote-ref-5)